

C-260

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-260

An Act respecting the negotiation, approval, tabling
and publication of treaties

First reading, November 3, 2004

C-260

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-260

Loi relative à la négociation, à l'approbation, au dépôt
et à la publication des traités

Première lecture le 3 novembre 2004

MR. ROY

M. ROY

SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to consult the provincial governments before negotiating or concluding a treaty

- (a) in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces; or
- (b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

Nothing in this enactment in any manner limits or affects the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

The enactment provides that Government of Canada may not ratify an important treaty unless the House of Commons has first received the report of a standing committee that has held public hearings on the treaty, and has approved the treaty by resolution pursuant to the rules of procedure of the House.

Under this enactment, when Government of Canada intends to ratify a treaty, the Minister of Foreign Affairs must table the treaty in the House of Commons, together with an explanatory memorandum on the subject matter and effects of the treaty, not later than twenty-one sitting days before it is to be ratified.

In addition, when Government of Canada intends to modify a treaty, the Minister of Foreign Affairs must table in the House of Commons, not later than twenty-one sitting days before the treaty is to be modified, the treaty, an explanatory memorandum on the subject matter and the effects of the treaty, and the modification, accompanied by an explanatory letter on the subject matter and effects of the modification.

This enactment requires the Minister of Foreign Affairs to

- (a) cause any treaty ratified by Government of Canada and any treaty amendment to be published in the *Canada Gazette* and the *Canada Treaty Series*;
- (b) cause an electronic version of the treaty and any treaty amendment to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to the Internet; and
- (c) ensure that members of the Senate and the House of Commons and the Parliamentary Librarian receive a copy
 - (i) of any treaty tabled in the Senate and the House of Commons;
 - (ii) of any treaty ratified by Government of Canada; and
 - (iii) of any treaty amendment.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

SOMMAIRE

Le texte vise à obliger le gouvernement du Canada à consulter les gouvernements provinciaux avant de négocier ou de conclure un traité :

- a) soit dans un secteur de compétence législative provinciale;
- b) soit dans un domaine touchant un secteur de compétence législative provinciale.

Il n'a pas pour effet de porter atteinte à la prérogative royale que possèdent les gouvernements provinciaux quant à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence législative provinciale.

Il prévoit que le gouvernement du Canada ne peut ratifier un traité important à moins que la Chambre des communes n'ait préalablement reçu le rapport d'un comité permanent ayant tenu des audiences publiques au sujet du traité et, par résolution, approuvé le traité en conformité avec les règles de procédure de cette chambre.

En vertu de ce texte, lorsque le gouvernement du Canada entend ratifier un traité, le ministre des Affaires étrangères doit déposer devant la Chambre des communes le traité accompagné d'un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité, au moins vingt et un jours de séance de celle-ci avant la ratification.

De plus, lorsque le gouvernement du Canada entend adopter une modification à un traité, le ministre des Affaires étrangères doit également déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de celle-ci avant l'adoption de cette modification, le traité, un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité et la modification accompagnée d'une lettre explicative sur le contenu et les effets de la modification.

Le texte prévoit que le ministre des Affaires étrangères est tenu :

- a) de faire publier, dans la *Gazette du Canada* et dans le *Recueil des traités du Canada*, tout traité ayant été ratifié par le gouvernement du Canada ainsi que les amendements qui y sont apportés;
- b) de faire afficher, sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau Internet, le traité et tout amendement qui y est apporté;
- c) de veiller à ce que les députés, les sénateurs et le bibliothécaire du Parlement reçoivent une copie :
 - (i) de tout traité déposé devant la Chambre des communes ou le Sénat,
 - (ii) de tout traité ratifié par le gouvernement du Canada,
 - (iii) de tout amendement apporté à un traité.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

PROJET DE LOI C-260

An Act respecting the negotiation, approval,
tabling and publication of treaties

Loi relative à la négociation, à l'approbation,
au dépôt et à la publication des traités

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Treaties Act*.

1. *Loi sur les traités.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in
this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“important
treaty”
« traité
important »

“important treaty” includes any treaty,

« ministre » Sauf pour l'application des alinéas
8(3)c) et 9(3)b), le ministre des Affaires
étrangères.

« ministre »
“Minister”

(a) whose implementation requires

10 « modification » Acte ou instrument par lequel
le Canada dénonce un traité, s'en retire, en
suspend l'application à l'égard d'une autre
partie, l'assortit d'une réserve ou retire la
réserve qu'il a faite, ou y apporte tout autre
changement. 15

« modification »
“modification”

(i) the enactment of an Act of
Parliament,

(ii) the conferment of new powers on
Her Majesty the Queen in right of
Canada or

(iii) the imposition of a tax by Parlia-
ment;

(b) imposing a substantial financial
obligation, whether direct or conditional,
on Canada;

(c) concerning the transfer of a part of the
territory of Canada or any change to the
boundaries of Canada;

(d) under which Canada undertakes to
impose economic or military sanctions,
whether direct or conditional, against a
State;

15 « ratification » Acte ou instrument par lequel
le Canada exprime sur le plan international
son consentement à être lié par un traité;
vise en outre l'échange d'instruments,
l'acceptation ou l'approbation du traité, son
adhésion et, si le consentement s'exprime
par la signature du représentant du Canada,
la signature du traité. 20

« ratification »
“ratification”

25 « réserve » Déclaration unilatérale — quel que
soit son libellé ou sa désignation — faite par
un État lorsqu'il signe, ratifie, accepte ou
approuve un traité ou y adhère, ou par
laquelle il vise à exclure ou à modifier
l'effet juridique de toute disposition du traité
dans son application à cet État. 30

« réserve »
“reservation”

	(e) concerning the territorial jurisdiction of Canada, including jurisdiction by Canada over any area of the sea or air;	« traité » Accord international conclu par écrit entre États et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes et quelle que soit sa dénomination particulière. S'entend également d'un traité portant amendement à un traité.	« traité » "treaty"
	(f) concerning international trade or investment or Canada's place in the world economy; or	5	5
	(g) concerning the participation of Canada in international institutions, including the transfer of jurisdiction to such institutions.	10	« traité important » "important treaty"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Foreign Affairs, except for the purposes of paragraphs 8(3)(c) and 9(3)(b).		
"modification" « modification »	"modification" means an act or instrument by which Canada denounces or withdraws from a treaty, suspends its application with regard to another party, formulates a reservation to it or withdraws a reservation made previously, or makes any other change.	15	
"ratification" « ratification »	"ratification" means an act or instrument by which Canada establishes at the international level its consent to be bound by a treaty and includes an exchange of instruments, acceptance, approval and accession to a treaty and, where consent is expressed by the signature of Canada's representative, the signing of the treaty.	20	
"reservation" « réserve »	"reservation" means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State when it signs, ratifies, accepts, approves or accedes to a treaty, or that purports to exclude or to modify the legal effect of any provision of the treaty as it applies to the State.	30	
"treaty" « traité »	"treaty" means an international agreement in writing between States that is governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation, and includes a treaty amending a treaty.	35	

NEGOTIATION AND CONCLUSION OF TREATIES

Consultation not required

3. The Government of Canada may, without consulting the government of each province, negotiate and enter into a treaty in a sector within the exclusive legislative authority of

NÉGOCIATION ET CONCLUSION DES TRAITÉS

Consultation non obligatoire

3. Le gouvernement du Canada peut, sans consulter les gouvernements provinciaux, négocier et conclure un traité dans un secteur relevant exclusivement de la compétence

Parliament that does not affect an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

législative du Parlement qui ne touche pas un secteur de compétence législative provinciale.

Consultation required

4. The Government of Canada shall not, without consulting the government of each province in accordance with the agreements entered into under section 5, negotiate or conclude a treaty

4. Le gouvernement du Canada ne peut, sans consulter le gouvernement de chaque province conformément aux ententes conclues aux termes de l'article 5, négocier ou conclure un traité :

Consultation obligatoire

(a) in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces; or

a) dans un secteur de compétence législative provinciale;

(b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

b) dans un domaine touchant un secteur de compétence législative provinciale.

Agreement with the governments of the provinces

5. Not later than six months after the coming into force of this Act, the Government of Canada shall enter into an agreement with each provincial government on the manner in which the Government of Canada shall consult the provincial government under section 4.

5. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement du Canada conclut avec chacun des gouvernements provinciaux une entente portant sur la manière dont il consultera le gouvernement provincial en vertu de l'article 4.

Entente avec les gouvernements provinciaux

Prerogative not affected

6. Nothing in this Act in any manner limits or affects the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

6. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la prérogative royale que possède Sa Majesté du chef d'une province quant à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence législative provinciale.

Maintien de la prérogative royale

APPROVAL OF IMPORTANT TREATIES

APPROBATION DES TRAITÉS IMPORTANTS

Approval of important treaties

7. (1) The Government of Canada shall not ratify an important treaty unless the House of Commons has first approved the treaty by resolution pursuant to the rules of procedure of the House and to subsection (3).

7. (1) Le gouvernement du Canada ne peut ratifier un traité important que si la Chambre des communes l'a approuvé au préalable par résolution en conformité avec ses règles de procédure et le paragraphe (3).

Approbation des traités importants

No amendments

(2) For greater certainty, where the House of Commons approves a treaty, it shall not amend the text of the treaty.

(2) Il est entendu que la Chambre des communes ne peut, lorsqu'elle approuve un traité, en modifier le texte.

Précision

Public hearing

(3) The House of Commons may not pass a resolution to approve an important treaty for the purposes of subsection (1) until the standing committee of the House designated in a motion moved by the Minister and adopted by the House

(3) La Chambre des communes ne peut prendre de résolution pour approuver un traité important en application du paragraphe (1) avant que son comité permanent — désigné par une motion présentée par le ministre et adoptée par la Chambre :

Audiences publiques

(a) holds public hearings at which all interested persons may make representations with respect to the important treaty; and

(b) reports to the House the representations made with respect to the important treaty at the public hearings.

a) n'ait tenu des audiences publiques auxquelles les intéressés pouvaient présenter leurs observations au sujet du traité;

b) n'ait fait rapport à la Chambre des observations ainsi présentées.

TABLING OF TREATIES

DÉPÔT DES TRAITÉS

Tabling of treaties

8. (1) Subject to subsection 10(1), the Government of Canada shall not ratify a treaty unless the Minister has, not later than twenty-one sitting days before it is to be ratified, tabled the treaty in the House of Commons together with an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the treaty.

8. (1) Sous réserve du paragraphe 10(1), le gouvernement du Canada ne peut ratifier un traité que si le ministre a fait déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de celle-ci avant la ratification, le traité accompagné d'un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité.

Dépôt des traités

Amendment of a treaty

(2) Subject to subsections 10(1) and (2), the Government of Canada shall not ratify a treaty amending a treaty that it has ratified unless the Minister has tabled in the House of Commons, not later than twenty-one sitting days before the amending treaty is to be ratified,

(a) the amending treaty;

(b) the treaty to be amended;

(c) an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the amending treaty; and

(d) an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the treaty to be amended.

(2) Sous réserve des paragraphes 10(1) et (2), le gouvernement du Canada ne peut ratifier un traité portant amendement d'un traité qu'il a ratifié que si le ministre a fait déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de celle-ci avant la ratification, à la fois :

a) le traité portant amendement;

b) le traité faisant l'objet de l'amendement;

c) un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité portant amendement;

d) un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité faisant l'objet de l'amendement.

Amendement d'un traité

Contents of explanatory memoranda

(3) The explanatory memoranda referred to in subsections (1) and (2) shall contain

(a) the title of the treaty;

(b) a summary of the treaty;

(c) the name of any minister responsible for formulating the treaty and, where applicable, the name of any minister responsible for implementing the treaty;

(d) a statement of the treaty's implications for Canada;

(e) a statement of Canada's obligations under the treaty;

(3) Les mémoires explicatifs visés aux paragraphes (1) et (2) contiennent les éléments suivants :

a) le titre du traité;

b) un résumé du traité;

c) le nom de tout ministre responsable de l'élaboration du traité et, s'il y a lieu, le nom de tout ministre responsable de la mise en œuvre du traité;

d) un exposé des conséquences du traité pour le Canada;

e) un exposé des obligations du Canada découlant du traité;

Contenu du mémoire explicatif

- (f) an estimate of the expenditures that Canada will have to incur under the treaty;
- (g) the text of any reservation to the treaty made by Canada or any reservation that Canada intends to make to the treaty when it is ratified;
- (h) an indication of whether the treaty contains a provision for withdrawal or denunciation or a provision for suspension of its effects by a member State in respect of another party;
- (i) a record of the consultations held by Canada regarding the treaty with any interested party other than a foreign government;
- (j) where applicable, a summary of any legislation that must be enacted by Parliament in order to implement the treaty; and
- (k) where applicable, the title of the Acts of Parliament, if any, that require amendment in order to implement the treaty.

- f) une estimation des dépenses devant être engagées par le Canada dans le cadre du traité;
- g) le texte de toute réserve que le Canada a apportée au traité ou qu'il entend y apporter lors de sa ratification;
- h) une mention indiquant si le traité prévoit la possibilité pour un État qui y est partie de s'en retirer ou de le dénoncer ou d'en suspendre l'application à l'égard d'une autre partie;
- i) un relevé des consultations tenues entre le Canada et tout intéressé autre qu'un gouvernement étranger à l'égard du traité;
- j) s'il y a lieu, un résumé de toute loi fédérale devant être adoptée par le Parlement pour la mise en œuvre du traité;
- k) s'il y a lieu, le titre des lois fédérales devant être modifiées pour la mise en œuvre du traité.

Tabling of modifications to treaties

9. (1) Subject to subsections 10(1) and (2), the Government of Canada shall not modify a treaty unless the Minister has, not later than twenty-one sitting days before the modification is to be made, tabled the treaty in the House of Commons together with an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the treaty, and the modification, accompanied by an explanatory letter concerning the subject matter and the effects of the modification.

9. (1) Sous réserve des paragraphes 10(1) et (2), le gouvernement du Canada ne peut adopter une modification à un traité que si le ministre a fait déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de celle-ci avant l'adoption, le traité, un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité et la modification accompagnée d'une lettre explicative sur le contenu et les effets de la modification.

Dépôt des modifications aux traités

Contents of the explanatory memorandum

(2) An explanatory memorandum referred to in subsection (1) shall include the information set out in subsection 8(3).

(2) Le mémoire explicatif visé au paragraphe (1) contient les éléments énumérés au paragraphe 8(3).

Contenu du mémoire explicatif

Contents of the explanatory letter

(3) An explanatory letter referred to in subsection (1) shall include

- (a) a summary of the modification;
- (b) the name of any minister responsible for modifying the treaty and, where applicable, the name of any minister responsible for implementing the modification;

(3) La lettre explicative visée au paragraphe (1) contient notamment :

- a) un résumé de la modification;
- b) le nom de tout ministre responsable de la modification du traité et, s'il y a lieu, le nom de tout ministre responsable de la mise en œuvre de la modification;

Contenu de la lettre explicative

(c) a statement of the implications of the modification for Canada; and

(d) a statement of Canada's obligations arising from the modification.

c) un exposé des conséquences de la modification pour le Canada;

d) un exposé des obligations du Canada découlant de la modification.

Exception to subsections 8(1) and (2) and 9(1)

10. (1) Subsections 8(1) and (2) and 9(1) do not apply if the Governor in Council makes an order stating that the subsections do not apply and, if such an order is made, the Minister shall, as soon as possible after the treaty has been ratified or modified by the Government of Canada, cause the documents referred to in subsections 8(1) and (2) and 9(1) to be tabled in the House of Commons together with an explanatory note containing the reasons why the order was made.

5 **10.** (1) Les paragraphes 8(1) et (2) et 9(1) ne s'appliquent pas si le gouverneur en conseil prend un décret à cet effet. Dans ce cas, le ministre, dès que possible après la ratification ou la modification du traité par le gouvernement du Canada, fait déposer les documents visés à ces paragraphes devant la Chambre des communes, accompagnés d'une note explicative donnant les motifs de la prise du décret.

5 Exception aux paragraphes 8(1) et (2) et 9(1)

Exception to subsections 8(2) and 9(1)

(2) The Minister is not required to table the treaties and the explanatory memoranda referred to in subsections 8(2) and 9(1) in the House of Commons if the treaties and explanatory memoranda have already been tabled in the House of Commons.

(2) Le ministre n'est pas tenu de déposer devant la Chambre des communes les traités et les mémoires explicatifs visés aux paragraphes 8(2) et 9(1) si ceux-ci ont déjà été déposés devant la Chambre.

15 Exception aux paragraphes 8(2) et 9(1)

PUBLICATION OF TREATIES

PUBLICATION DES TRAITÉS

Canada Gazette

11. (1) Not later than twenty-one days after a treaty is ratified, the Minister shall cause the treaty and any treaty amendment made at the time the treaty is ratified to be published in the *Canada Gazette*.

20 **11.** (1) Dans les vingt et un jours suivant la ratification d'un traité, le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le traité et, le cas échéant, tout amendement apporté à celui-ci lors de sa ratification.

Gazette du Canada

Canada Gazette

(2) Not later than twenty-one days after a treaty is amended subsequent to the ratification of the treaty, the Minister shall cause the treaty amendment to be published in the *Canada Gazette*.

25 (2) Dans les vingt et un jours suivant l'amendement d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait publier l'amendement apporté dans la *Gazette du Canada*.

Gazette du Canada

Internet

12. (1) Subject to subsection (3), not later than seven days after a treaty is ratified, the Minister shall cause an electronic version of the treaty, together with any treaty amendment made at the time the treaty is ratified, to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to the Internet.

30 **12.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans les sept jours suivant la ratification d'un traité, le ministre fait afficher, sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau Internet, le traité et, le cas échéant, tout amendement apporté à celui-ci lors de sa ratification.

Réseau Internet

35

Internet	(2) Subject to subsection (3), not later than seven days after a treaty is amended subsequent to the ratification of the treaty, the Minister shall cause an electronic version of the treaty amendment to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to the Internet.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans les sept jours suivant l'amendement d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait afficher l'amendement apporté sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau Internet.	Réseau Internet
Access to the Internet	(3) The Minister shall ensure that an electronic version of any treaty and any treaty amendment posted on the Internet under subsections (1) or (2) is accessible, without a password, free and in downloadable form.	(3) Le ministre veille à ce que les intéressés puissent, gratuitement et sans l'utilisation d'un mot de passe, télécharger du réseau Internet tout traité et tout amendement apporté à celui-ci qui y sont affichés conformément aux paragraphes (1) ou (2).	Accès au réseau Internet
<i>Canada Treaty Series</i>	13. (1) Not later than three months after a treaty is ratified, the Minister shall cause the treaty and any treaty amendment made at the time the treaty is ratified to be published in the <i>Canada Treaty Series</i> .	13. (1) Dans les trois mois suivant la ratification d'un traité, le ministre fait publier dans le <i>Recueil des traités du Canada</i> le traité et, le cas échéant, tout amendement apporté à celui-ci lors de sa ratification.	<i>Recueil des traités du Canada</i>
<i>Canada Treaty Series</i>	(2) Not later than three months after a treaty is amended subsequent to the ratification of the treaty, the Minister shall cause the treaty amendment to be published in the <i>Canada Treaty Series</i> .	(2) Dans les trois mois suivant l'amendement d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait publier l'amendement apporté dans le <i>Recueil des traités du Canada</i> .	<i>Recueil des traités du Canada</i>
Copies of the treaties to Members of Parliament	14. The Minister shall ensure that members of the Senate and the House of Commons and the Parliamentary Librarian receive, as soon as possible, a copy (a) of any treaty tabled in the Senate or the House of Commons; (b) of any treaty ratified by the Government of Canada; and (c) of any treaty amendment.	14. Le ministre veille à ce que les députés et les sénateurs ainsi que le bibliothécaire du Parlement reçoivent, dans les meilleurs délais, une copie : a) de tout traité déposé devant la Chambre des communes ou le Sénat; b) de tout traité ratifié par le gouvernement du Canada; c) de tout amendement apporté à un traité.	Copies des traités aux députés
Coming into force	15. This Act comes into force on the day that is one month after the day on which it is assented to.	15. La présente loi entre en vigueur un mois après le jour de sa sanction.	Entrée en vigueur

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR